



california
health
interview
survey

CHIS 2009 Child Questionnaire Version 4.9 (Vietnamese) June 14, 2010

(Children Ages 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

Table of Contents

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS.....	4
GENDER	4
AGE.....	4
BIRTHWEIGHT	5
HEIGHT AND WEIGHT.....	5
SCHOOL ATTENDANCE.....	6
GENERAL HEALTH.....	7
ASTHMA.....	7
OTHER CONDITIONS.....	11
SECTION B – DENTAL HEALTH.....	15
SECTION C – DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE.....	16
DIETARY INTAKE.....	16
FAST FOOD.....	18
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME.....	19
NAME OF SCHOOL	20
PHYSICAL ACTIVITY	20
PARK USE.....	20
SEDENTARY TIME.....	21
SECTION D – HEALTH CARE ACCESS AND UTILIZATION	23
USUAL SOURCE OF CARE	23
EMERGENCY ROOM (GENERAL)	24
VISITS TO MEDICAL DOCTOR	24
PERSONAL DOCTOR	25
PATIENT-CENTERED CARE: INFORMATION	25
CARE COORDINATION.....	26
DELAYS IN CARE	26
DOCTOR DISCUSSED CHILD’S NUTRITION	28
FLU SHOT.....	29
SECTION E – PUBLIC PROGRAMS.....	30
TANF.....	30
FOOD STAMPS	30
WIC	31
SECTION F – PARENTAL INVOLVEMENT, CONCERNS, MENTAL HEALTH	32
PARENTAL INVOLVEMENT.....	32
PARENTAL CONCERNS	33
DEVELOPMENTAL ASSESSMENT	36
MENTAL HEALTH.....	37
EDUCATIONAL TV PROGRAMMING.....	39
FIRST 5 PARENT KIT.....	40
SECTION G – CHILD CARE, NEIGHBORHOOD COHESION	41
CHILD CARE.....	41
NEIGHBORHOOD COHESION.....	44
SAFETY	46
CIVIC ENGAGEMENT	46

SECTION H – DEMOGRAPHICS, PART II 47

RACE/ETHNICITY 47

COUNTRY OF BIRTH..... 51

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US 52

COUNTRY OF BIRTH (MOTHER)..... 53

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US (MOTHER)..... 54

COUNTRY OF BIRTH (FATHER) 55

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US (FATHER)..... 56

LANGUAGES SPOKEN AT HOME 57

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER 58

FOLLOW-UP AND CLOSE 59

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2009 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

Section A – Demographics Part I, Health Conditions

GENDER

PROGRAMMING NOTE QC09_A1:
SET CADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)
IF AR = MKA AND GENDER OF CHILD IS KNOWN, SKIP TO QC09_A2;
ELSE CONTINUE WITH QC09_A1

QC09_A1 Some of the questions are based on (CHILD's) personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions.

Một số câu hỏi là dựa trên chi tiết vấn đề cá nhân của {}, như tuổi của {}. Vì vậy, trước hết, tiên tôi sẽ hỏi anh/chị vài câu tổng quát ngắn.

Is (CHILD) male or female?

{ } thuộc phái nam hay nữ?

CA1

MALE1
 FEMALE2
 REFUSED -7

AGE

QC09_A2 What is {his/her} date of birth?

Ngày sanh của em là ngày nào ?

CA2MON

_____ MONTH [HR: 1-12]

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

CA2DAY

_____ DAY [HR: 1-31]

CA2YR

_____ YEAR [SR: 1995-2007]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_A3:
IF QC09_A2 = -7 or -8 (REFUSED/DON'T KNOW) CONTINUE WITH QC09_A3;
ELSE SKIP TO QC09_A4

QC09_A3 How old is {he/she}?
 {he/she} được mấy tuổi?

CA3

[INTERVIEWER NOTE: FOR AGES ABOVE 4 YRS OR 48 MO, DO NOT RECORD MONTHS OR PARTIAL YRS]

_____ YEARS
 _____ MONTHS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

BIRTHWEIGHT

QC09_A4 How much did {he/she} weigh at birth?
 Em { } nặng bao nhiêu khi mới sanh?

CA13P/CA13O

_____ POUNDS _____ OUNCES

CA13K/CA13G

_____ KILOGRAMS _____ GRAMS

CAFMT

POUNDS/OUNCES1
 KILOGRAMS/GRAMS2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

HEIGHT AND WEIGHT

QC09_A5 About how tall is (CHILD) now without shoes?
 Hiện nay {CHILD NAME /AGE/SEX} cao khoảng bao nhiêu nếu không tính giày?

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]
[IF NEEDED, SAY: Quý vị có thể ước tính"]

CA4F/CA4I

_____ FEET _____ INCHES

CA4M/CA4C

_____ METERS _____ CENTIMETERS

CA4FMT

FEET/INCHES1
 METERS/CENTIMETERS2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_A6 About how much does (CHILD) weigh now without shoes?
 Hiện nay { CHILD NAME /AGE/SEX } nặng khoảng bao Nặng nhiều nếu không tính giày?

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]
[IF NEEDED, SAY: Quý vị có thể ước tính”]

CA5P

_____ POUNDS

CA5K

_____ KILOGRAMS

CA5FMT

POUNDS1
 KILOGRAMS2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SCHOOL ATTENDANCE

PROGRAMMING NOTE QC09_A7:
IF CAGE < 5 YEARS GO TO QC09_A9;
ELSE CONTINUE WITH QC09_A7 AND IF CAGE = 5 YRS DISPLAY “Not including pre-school or nursery school,”

QC09_A7 {Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school last week?
 Tuần rồi { CHILD NAME /AGE/SEX } đã có đi học không?

CA42

YES1 **[GO TO QC09_A9]**
 NO2
 ON VACATION3
 HOME SCHOOLED4 **[GO TO QC09_A9]**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_A8:
IF CAGE = 5 YRS DISPLAY “Not including pre-school or nursery school,”

QC09_A8 {Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school during the last school year?
 Năm học vừa qua { CHILD NAME /AGE/SEX } đã có đi học không?

CA43

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

GENERAL HEALTH

QC09_A9 In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor?
 Nói chung, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là sức khỏe của { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI
 TÍNH } ra sao, có phải là tuyệt hảo, rất tốt, tốt, trung bình, hay kém không ?

CA6

EXCELLENT1
 VERY GOOD2
 GOOD3
 FAIR4
 POOR.....5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

ASTHMA

QC09_A10 Has a doctor ever told you that (CHILD) has asthma?
 Các câu hỏi kể đến là chỉ nhắm về bệnh suyễn. Bác sĩ có bao giờ cho anh/chị biết là { } bị
 bệnh suyễn hông?

CA12

YES1
 NO.....2 [GO TO QC09_A26]
 REFUSED -7 [GO TO QC09_A26]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QC09_A26]

QC09_A11 Does {he/she} still have asthma?
 { } vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

CA31

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_A12 During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?
 Trong vòng 12 tháng qua, { } có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

CA32

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_A13
IF QC09_A11 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QC09_A12 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) GO TO QC09_A17;
ELSE CONTINUE WITH QC09_A13

QC09_A13 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say:
 Trong vòng 12 tháng qua, { } có thường bị các triệu chứng của bệnh suyễn như ho, thở khò khè, hụt thở, thắt ngực hoặc hay khạc ra đờm không? Anh/chị nghĩ là...

CA12B

- Not at all,1
- Less than every month,2
- Every month,3
- Every week, or4
- Every day?5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

- Không có triệu chứng gì trong 12 tháng qua,1
- Ít hơn mỗi tháng,2
- Mỗi tháng,3
- Mỗi tuần, hoặc4
- Mỗi ngày?5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A14 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit an emergency room because of {his/her} asthma?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu vì bệnh suyễn của {cháu} không?

CA33

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_A16]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_A16]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_A16]**

QC09_A15 Did you take (CHILD) to an emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?
 Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA48

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A16 During the past 12 months, was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} asthma?
 Trong 12 tháng qua, {he/she} có nhập viện ở đêm hay lâu hơn vì bệnh suyễn của {he/she} không?

CA44

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A17 Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his/her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 Hiện tại { } có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của { } không?

CA12A

[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief. ”]

[IF NEEDED, SAY: Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn.”]

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_A18:
IF QC09_A11 = 1 (YES, STILL HAS ASTHMA) OR QC09_A12 = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS), GO TO QC09_A22;
ELSE CONTINUE WITH QC09_A18

QC09_A18 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say:
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} bị các triệu chứng suyễn, như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực hay đờm bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

CA40

- Not at all,1
 - Less than every month,.....2
 - Every month,.....3
 - Every week, or4
 - Every day?5
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
-
- Không có triệu chứng gì trong 12 tháng qua,1
 - Ít hơn mỗi tháng,.....2
 - Mỗi tháng,.....3
 - Mỗi tuần, hoặc.....4
 - Mỗi ngày?5
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC09_A19 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit an emergency room because of {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu vì bệnh suyễn của {cháu} không?

CA41

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_A21]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_A21]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_A21]**

QC09_A20 Did you take (CHILD) to an emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?

Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA49

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A21 During the past 12 months, was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {he/she} có nhập viện ở đêm hay lâu hơn vì bệnh suyễn của {he/she} không?

CA45

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A22 During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?

Trong vòng 12 tháng qua, { } có nghỉ học hay không đến nhà trẻ bao nhiêu ngày vì căn bệnh suyễn?

CA34

_____ NUMBER OF DAYS

- CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL..... 93
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A23 Have (CHILD’S) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} asthma?

Bác sĩ hoặc nhóm chăm sóc y tế khác của {CHILD NAME /AGE/SEX} có giúp quý vị lập một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh tiểu đường của {his/her} không?

CA35

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_A25]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_A25]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_A25]**

QC09_A24 Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có một bản chương trình này bằng văn bản hay bản in không?

CA50

[IF NEEDED, SAY: “This can be an electronic or hard copy.”]

[IF NEEDED, SAY: Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy in”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A25 How confident are you that you can control and manage (CHILD’s) asthma? Would you say you are very confident, somewhat confident, not too confident, or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn của {CHILD NAME/AGE/SEX}? Quý vị sẽ nói là rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

CA51

- VERY CONFIDENT1
- SOMEWHAT CONFIDENT2
- NOT TOO CONFIDENT3
- NOT AT ALL CONFIDENT4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

OTHER CONDITIONS

QC09_A26 Does (CHILD) currently have any physical, behavioral, or mental conditions that limit or prevent {him/her} from doing childhood activities usual for {his/her} age?

{CHILD NAME /AGE/SEX} hiện có bị bệnh về thể lực, hành vi hay tâm thần làm hạn chế hay khiến cho {him/her} không thể thực hiện những hoạt động trẻ em thông thường đối với tuổi của {his/her} không?

CA7

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_B1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_B1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_B1]**

QC09_A27 What condition does (CHILD) have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX} bị bệnh gì?

CA10A

[CODE ALL THAT APPLY. CTRL-P TO EXIT.]
[PROBE: “Any others? Có bệnh nào khác không”]

- ADD/ADHD 1
- ASPERGER’S SYNDROME 2
- AUTISM..... 3
- CEREBRAL PALSY 4
- CONGENITAL HEART DISEASE 5
- CYSTIC FIBROSIS 6
- DIABETES 7
- DOWN’S SYNDROME 8
- EPILEPSY 9
- DEAFNESS OR OTHER HEARING PROBLEM 10
- MENTAL RETARDATION, OTHER THAN DOWN’S 11
- MUSCULAR DYSTROPHY 12
- NEUROMUSCULAR DISORDER..... 13
- ORTHOPEDIC PROBLEM (BONES OR JOINTS)..... 14
- SICKLE CELL ANEMIA 15
- BLINDNESS OR OTHER VISION PROBLEM..... 16
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON’T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_A28
IF QC09_A27 = 4 OR 5 OR 6 OR 7 OR 8 OR 9 OR 10 OR 11 OR 12 OR 13 OR 14 OR 15 OR 16 OR 91,
CONTINUE WITH QC09_A28;
ELSE IF QC09_A27 = 1 OR 2 OR 3 ONLY, SKIP TO QC09_A31

QC09_A28 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit an emergency room because of {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27)?
 Trong 12 tháng qua ,{CHILD NAME /AGE/SEX} có phải nển phòng cấp cứu do{ his/her}{(INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27)

CA52

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_A30]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_A30]**
- DON’T KNOW -8 **[GO TO QC09_A30]**

QC09_A29 Did you take (CHILD) to an emergency room for {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27) because you were unable to see {his/her} doctor?
 Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu do {he/she} bị (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27) và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA53

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A30 During the past 12 months, was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27)?
 Trong 12 tháng qua, {he/she} có nhập viện qua đêm hay lâu hơn do {he/she} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27)

CA54

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_A31 Have (CHILD's) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)?
 Bác sĩ hay người chăm sóc y tế khác của {CHILD NAME /AGE/SEX} có giúp quý vị lập kế hoạch quản lý để biết {his/her} cách chăm sóc (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27)

[IF NEEDED, SAY: “Kế hoạch quản lý là mẫu in sẵn cho biết khi nào nên thay đổi lượng hay loại thuốc, khi nào nên gọi bác sĩ để xin ý kiến, và khi nào nên đến phòng cấp cứu”]

CA55

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_A33]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_A33]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_A33]**

QC09_A32 Do you have a written or printed copy of this plan?
 Quý vị có bản kế hoạch này bằng văn bản hay bản in không?

CA56

**[IF NEEDED, SAY: “This can be an electronic or hard copy.”]
 [IF NEEDED, SAY: Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay trên giấy in”]**

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

- QC09_A33** How confident are you that you can control and manage (CHILD's) (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)? Would you say you are very confident, somewhat confident, not too confident, or not at all confident?
 Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và quản lý {CHILD NAME /AGE/SEX} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC09_A27) Quý vị sẽ nói là mình rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

CA57

VERY CONFIDENT	1
SOMEWHAT CONFIDENT	2
NOT TOO CONFIDENT	3
NOT AT ALL CONFIDENT	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

Section B – Dental Health

PROGRAMMING NOTE QC09_B1:
IF CAGE < 1 YEAR, GO TO SECTION C;
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO QC09_B2 AND DISPLAY “Now I’m going to ask about (CHILD)’s dental health”;
ELSE CONTINUE WITH QC09_B1

QC09_B1 These questions are about (CHILD)’s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?
 Những câu hỏi này nói về tình trạng răng của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH}. Em đã có răng chưa ?

CC1

- YES1
- NO2 **[GO TO SECTION C]**
- REFUSED-7 **[GO TO SECTION C]**
- DON’T KNOW-8 **[GO TO SECTION C]**

QC09_B2 {Now I’m going to ask about (CHILD)’s dental health.}
 Bây giờ, tôi xin hỏi về sức khỏe nha khoa của {CHILD NAME /AGE/SEX}.

About how long has it been since your child last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

Lần cuối mà con quý vị đã đến khám tại phòng nha sĩ hay bệnh xá nha khoa cách đây bao lâu?
 Tính luôn lần đến chuyên viên chà răng và tất cả những chuyên gia nha khoa khác.

CC5

- HAS NEVER VISITED0
- 6 MONTHS AGO OR LESS1 **[GO TO QC09_C1]**
- MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1YEAR AGO2 **[GO TO QC09_C1]**
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO3
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO4
- MORE THAN 5 YEARS AGO5
- REFUSED-7
- DON’T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC09_B3:
IF QC09_B2 = 0 (HAS NEVER VISITED), DISPLAY “never”;
ELSE IF QC09_B2 ≥ 3 DISPLAY “not” AND “in the past year”

QC09_B3 What is the main reason your child has {never/not} visited a dentist {in the past year}?
 Lý do chính nào làm cho con quý vị không đi nha sĩ trong năm vừa qua?

CB23

- NO REASON TO GO/NO PROBLEMS 1
- NOT OLD ENOUGH 2
- COULD NOT AFFORD IT/TOO EXPENSIVE/NO INSURANCE. 3
- FEAR, DISLIKES GOING 4
- DO NOT HAVE/KNOW A DENTIST 5
- CANNOT GET TO THE OFFICE/CLINIC 6
- NO DENTIST AVAILABLE/NO APPOINTMENTS AVAILABLE .. 7
- DIDN’T KNOW WHERE TO GO 8
- HOURS NOT CONVENIENT 9
- SPEAK A DIFFERENT LANGUAGE 10
- OTHER..... 91
- REFUSED-7
- DON’T KNOW-8

Section C – Diet, Physical Activity, Park Use

DIETARY INTAKE

PROGRAMMING NOTE QC09_C1:
IF CAGE < 2 YEARS, GO TO QC09_C13;
ELSE CONTINUE WITH QC09_C1

QC09_C1 Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many glasses or boxes of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did (CHILD) drink?
 {CHILD NAME /AGE/SEX} uống bao nhiêu ly hay hộp, hộp nước ép trái cây 100%, như nước cam hay táo?

CC10

[IF NEEDED, SAY: “Only include 100% fruit juices.” Chỉ tính nước ép trái cây 100%.]
[IF NEEDED, SAY: Chỉ tính nước ép trái cây 100%.]

[INTERVIEWER NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS, ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN, OR CARTON.]

_____ GLASSES [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_C2 Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?
 Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về loại thức ăn mà em dùng hôm qua, bao gồm bữa ăn chính và ăn nhẹ. Ngày hôm qua, {he/she} đã ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

CC13

[IF NEEDED, SAY: “Servings are self-defined. A serving is the child’s regular portion of this food.]

[IF NEEDED, SAY: Khẩu phần do quý vị tự quy định. Khẩu phần là phần thức ăn thông thường này của em. Không tính nước ép trái cây”]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_C3 Yesterday, how many servings of French fries, home fries, or hash browns did (CHILD) eat?

Ngày hôm qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã dùng bao nhiêu khẩu phần khoai tây chiên, khoai chiên tại nhà hay khoai ép hash brown chiên vàng?

CC14

[IF RESPONDENT ASKS, SAY: “Do not include potato chips.
 Không tính khoai tây lác chiên”]

[IF RESPONDENT ASKS, SAY: Không tính khoai tây lác chiên”]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_C4

Yesterday, how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did {he/she} have? Do not include fried potatoes.

Ngày hôm qua, có bao nhiêu khẩu phần ăn về rau củ như xà lách, đậu que, hay khoai tây mà {he/she} ăn? Không kể khoai chiên.

CC31

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_C5

Yesterday, how many glasses or cans of soda, such as Coke, or other sweetened drinks, such as fruit punch or sports drinks did {he/she} drink? Do not count diet drinks.

Ngày hôm qua, {CHILD/NAME/AGE/SEX} đã uống bao nhiêu ly hay lon soda (như Coke) hay loại nước ngọt khác (như rượu punch trái cây hay Sunny Delight)? Không tính loại nước uống kiêng.

CC12

[INTERVIEWER NOTE: THIS ALSO INCLUDES ANY DRINKS WITH ADDED SUGAR, SUCH AS SUNNY DELIGHT, ICED TEA DRINKS, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, GATORADE, SWEETENED WATER DRINKS, AND ENERGY DRINKS.]

_____ GLASSES, CANS, OR BOTTLES [HR: 0-20; SR 0-9]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_C6

Yesterday, how many servings of sweets such as cookies, candy, doughnuts, pastries, cake, or popsicles did {he/she} have?

Ngày hôm qua, {he or she} đã dùng bao nhiêu khẩu phần thức ăn có đường nhiều như bánh cookie, kẹo, bánh rán, bánh ngọt, bánh hay cà rem cây?

CC24

[IF NEEDED, SAY: "Include pies and ice cream. Do not include sugar-free kinds but include low-fat kinds.]

[IF NEEDED, SAY: Không tính các loại không có đường nhưng tính loại ít chất béo.]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

FAST FOOD**QC09_C7**

Now think about the *past week*. In the past 7 days, how many times did {he/she} eat fast food? Include fast food meals eaten at school or at home, or at fast food restaurants, carryout, or drive thru.

Bây giờ hãy nghĩ về tuần vừa qua. Trong 7 ngày qua, có bao nhiêu lần {he/she} ăn thực phẩm nấu nhanh? Gồm cả các lần ăn thực phẩm nấu nhanh tại trường hay ở nhà, hoặc tại các nhà hàng bán thực phẩm nấu nhanh, mua đem về hay lái ngang quây.

CC32

[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express or Taco Bell.

Chẳng hạn như thức ăn mua tại McDonald's, KFC, Panda Express hay Taco Bell."]

[IF NEEDED, SAY: Chẳng hạn như thức ăn mua tại McDonald's, KFC, Panda Express hay Taco Bell."]

_____ TIMES [HR: 0-20; SR 0-4]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME

PROGRAMMING NOTE QC09_C8:
IF QC09_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK), CONTINUE WITH QC09_C8 AND DISPLAY “How many days in the past week”;
IF QC09_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR), CONTINUE WITH QC09_C8 AND DISPLAY “During the school year, on how many days during a typical week”;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_C12

Now I’m going to ask you about physical activity.

Bây giờ tôi xin hỏi về sinh hoạt thể thao.

QC09_C8 {How many days in the past week/During the school year, on how many days during a typical week} did (CHILD) walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong tuần qua {CHILD NAME /AGE/SEX} đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt từ trường về nhà bao nhiêu ngày? { Trong năm học, trong một tuần bình thường, em {CHILD NAME/AGE/SEX} có đi bộ, đi xe đạp hoặc đi ván trượt từ nhà đến trường bao nhiêu ngày?}

CC29

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE’S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_C9:
IF QC09_C8 = 0 (DAYS), -7, OR -8, GO TO QC09_C10;
ELSE IF QC09_C8 > 0 (DAYS) CONTINUE WITH QC09_C9;
IF QC09_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “does”;
IF QC09_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “did”

QC09_C9 About how many minutes {did/does} it take {him/her} without any stops?
 Em này phải mất khoảng bao nhiêu phút mà không ngừng?

CC30

_____ MINUTES **[GO TO QC09_C11]**

REFUSED -7 **[GO TO QC09_C11]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_C11]**

QC09_C10 Could {he/she} walk or bike home from school in 30 minutes or less?
 {he/she} có thể đi bộ hay đi xe đạp về nhà trong 30 phút hay ít hơn không?

CC33

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

NAME OF SCHOOL

PROGRAMMING NOTE QC09_C11:
If QC09_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QC09_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH QC09_C11;
ELSE SKIP TO QC09_C12

QC09_C11 What is the name of the school (CHILD) goes to or last attended?
 Xin cho biết tên trường mà {CHILD NAME /AGE/SEX} đang đi học hoặc đã học là gì?

CB22

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM, ASK FOR SPELLING IF NECESSARY]

- _____ NAME OF SCHOOL
- CHILD NOT IN SCHOOL0
 - PRE-SCHOOL/DAYCARE1
 - KINDERGARTEN.....2
 - ELEMENTARY3
 - INTERMEDIATE4
 - JUNIOR HIGH.....5
 - MIDDLE SCHOOL6
 - CHARTER.....7
 - OTHER SPECIFY:_____ 91
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PHYSICAL ACTIVITY

PROGRAMMING NOTE QC09_C12:
IF CAGE < 5, SKIP TO QC09_C13;
ELSE CONTINUE WITH QC09_C12

QC09_C12 Not including school PE, on how many days of the past 7 days was (CHILD) physically active for at least 60 minutes total?
 Không tính lớp thể dục ở trường, có bao nhiêu ngày trong 7 ngày qua em {CHILD NAME/AGE/SEX} có hoạt động thể lực ít nhất là 60 phút?

CC35

- _____ DAYS [HR: 0-7]
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PARK USE

PROGRAMMING NOTE QC09_C13:
IF CAGE < 1 GO TO QC09_D1;
ELSE CONTINUE WITH QC09_C13

QC09_C13 Has (CHILD) been to a park in the past 30 days?
 Em {CHILD NAME/AGE/SEX} có đến công viên trong 30 ngày qua không?

CC37

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_C14 Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?
 Có công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên trong khoảng đi bộ từ nhà của quý vị không?

CC36

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_C15 Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?
 Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu nói sau đây?

The park or playground closest to where I live is safe during the day.
 Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở an toàn suốt ngày.

CC39

- STRONGLY AGREE1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- DON'T KNOW -7
- REFUSED -8

SEDENTARY TIME

PROGRAMMING NOTE QC09_C16:
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO QC09_D1;
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH QC09_C16

QC09_C16 Thinking just about SATURDAYs AND SUNDAYs, about how many hours does (CHILD) usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 Chỉ tính các ngày thứ Bảy và Chủ Nhật, {CHILD NAME /AGE/SEX} thường xem tivi hoặc chơi video (như Playstation) bao nhiêu tiếng đồng hồ trong một ngày?

CG10

**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?
 Đó là (READ ENTRY BELOW) tiếng đồng hồ mỗi ngày?"]**
[IF > 0, BUT < 1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE TV 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_C17:
IF CAGE < 3 YEARS, GO TO QC09_D1;
ELSE IF CAGE ≥ 3 YEARS CONTINUE WITH QC09_C17

QC09_C17 About how many hours per day on a typical SATURDAY OR SUNDAY does (CHILD) use a computer for fun, not schoolwork?

Vào một ngày thứ Bảy hoặc Chủ Nhật, bình thường {CHILD NAME /AGE/SEX} chơi bao nhiêu tiếng đồng hồ trong một ngày trên máy điện toán, chứ không phải là bài tập?

CG11

[IF > 0, BUT < 1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section D – Health Care Access and Utilization

USUAL SOURCE OF CARE

QC09_D1

The next questions are about where (CHILD) goes for health care.

Đề tài kế tiếp nói về nơi em (TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH) đi đến khi muốn được săn sóc sức khỏe

Is there a place you usually take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có chỗ nào thường đưa em đến mỗi lần em bị bệnh, hay khi cần được khuyên bảo về sức khỏe của em không ?

CD1

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_D3]**
- DOCTOR/(HIS/HER) DOCTOR3
- KAISER4
- MORE THAN ONE PLACE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_D2:

IF QC09_D1 = 1, 5, -7, OR -8, DISPLAY “What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical”;

ELSE IF QC09_D1 = 3 DISPLAY “Is {his/her} doctor in a private”;

ELSE IF QC09_D1 = 4, FILL QC09_D2 = 1 AND GO TO PN QC09_D3

QC09_D2

{What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical/Is {his/her} doctor a private} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) thường đem em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } đi nhất: văn phòng bác sĩ, đường đường hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác ?

CD3

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC2
- EMERGENCY ROOM.....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____) ... 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

EMERGENCY ROOM (GENERAL)

PROGRAMMING NOTE QC09_D3:

IF QC09_A14 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA) OR IF QC09_A19 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA) OR IF QC09_A28 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR OTHER CONDITION), MARK YES ON QC09_D3 AND GO TO QC09_D4; ELSE CONTINUE WITH QC09_D3

QC09_D3 During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?
 Trong vòng 12 tháng qua, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải lại phòng cấp cứu không ?

CD12

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

VISITS TO MEDICAL DOCTOR

QC09_D4 During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?

Trong 12 tháng qua, { } đến gặp bất cứ bác sĩ nào bao nhiêu lần?

CD6

- _____ TIMES
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_D5:

IF QC09_D4 > 0, GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_D6; ELSE IF QC09_D4 = 0, -7, OR -8, CONTINUE WITH QC09_D5

QC09_D5 About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?
 Lần cuối cùng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đi gặp bác sĩ về vấn đề sức khỏe là cách nay bao lâu rồi ?

CD7

- ONE YEAR AGO OR LESS1
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO2
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO3
- MORE THAN 3 YEARS AGO4
- NEVER5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PERSONAL DOCTOR

PROGRAMMING NOTE QC09_D6:
IF QC09_D1 = 1 OR 3 OR 4 OR 5 AND [QC09_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC09_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA IN PAST 12 MONTHS) OR QC09_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION)], CONTINUE WITH QC09_D6; ELSE SKIP TO PN QC09_D7

QC09_D6 Does (he/she) have a personal doctor or medical provider who is {his/her} main provider?
 {he/she} có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng là người chăm sóc chính cho {his/her} không?

[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider. “]

[IF NEEDED, SAY: Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác.”]

CD33

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PATIENT-CENTERED CARE: INFORMATION

PROGRAMMING NOTE QC09_D7:
IF QC09_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC09_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA IN PAST 12 MONTHS) OR QC09_A26 = 1 AND [QC09_D4 > 0 (HAD A DOCTOR VISIT IN THE PAST 12 MONTHS) OR QC09_D5 = 1 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QC09_D7; ELSE SKIP TO QC09_D9

QC09_D7 During the past 12 months, did you phone or e-mail the doctor’s office with a medical question about (CHILD)?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có gọi hay gửi điện thư cho văn phòng bác sĩ khi có những thắc mắc y tế về {CHILD NAME /AGE/SEX} không?

CD34

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_D9]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_D9]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_D9]**

QC09_D8 How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...
 Quý vị thường xuyên nhận được trả lời cho các thắc mắc y tế của mình ngay khi cần không?
 Quý vị sẽ nói là...

CD35

- Never,.....1
- Không bao giờ..... 1
- Sometimes,.....2
- Thỉnh thoảng,.....2
- Usually, or.....3
- Thường xuyên, hay..... 3
- Always?.....4
- Luôn luôn?..... 4
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

CARE COORDINATION

PROGRAMMING NOTE QC09_D9:
IF QC09_D1 = 1, 3, 4, OR 5 AND QC09_D6 = 1 AND QC09_A11 = 1 OR QC09_A12 = 1 OR QC09_A26 = 1, CONTINUE WITH QC09_D9;
ELSE SKIP TO QC09_D10

QC09_D9 Is there anyone at (CHILD's) doctor's office or clinic who helps coordinate {his/her} care with other doctors or services such as tests or treatments?
 Có người nào tại văn phòng bác sĩ hay bệnh xá của {CHILD NAME /AGE/SEX} giúp phối hợp chăm sóc cho {his/her} với bác sĩ hay các dịch vụ khác như thử nghiệm hay chữa trị không?

CD36

- YES.....1
- NO.....2
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

DELAYS IN CARE

QC09_D10 During the past 12 months, did you either delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 Trong 12 tháng qua, có bao giờ anh/chị phải đình trệ hay không lấy thuốc theo toa cho { } không?

CE1

- YES.....1
- NO.....2 **[GO TO QC09_D14]**
- REFUSED.....-7 **[GO TO QC09_D14]**
- DON'T KNOW.....-8 **[GO TO QC09_D14]**

QC09_D11 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?
 Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không lấy thuốc theo toa phải không?

CE12

YES1
 NO2 [GO TO QC09_D14]
 REFUSED -7 [GO TO QC09_D14]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QC09_D14]

PROGRAMMING NOTE QC09_D12:
IF QC09_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC09_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QC09_D12;
ELSE SKIP TO QC09_D13

QC09_D12 Was this prescription for {his/her} asthma?
 Toa thuốc này là cho bệnh suyễn của {his/her} phải không?

CD37

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_D13:
IF QC09_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH QC09_D13;
ELSE SKIP TO QC09_D14

QC09_D13 Was this prescription for {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)?
 Toa thuốc này là cho {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)?

CD38

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_D14 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt (CHILD) needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?
 Trong vòng 12 tháng qua, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có trì hoãn hay không thực hiện những chăm sóc sức khỏe nào khác mình nghĩ là em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} cần, chẳng hạn như đi gặp bác sĩ, bác sĩ chuyên môn, hay những chuyên gia y tế khác không?

CE7

YES1
 NO2 [GO TO QT09_D18]
 REFUSED -7 [GO TO QT09_D18]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT09_D18]

QC09_D15 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the medical care you felt (he/she) needed?
 Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không đưa {he/she} đi khám bác sĩ không?

CE13

YES1
 NO2 [GO TO QT09_D18]
 REFUSED -7 [GO TO QT09_D18]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT09_D18]

PROGRAMMING NOTE QC09_D16:
IF QC09_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC09_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QC09_D16;
ELSE SKIP TO QC09_D17

QC09_D16 Was this medical care for {his/her} asthma?
 Chăm sóc y tế là cho bệnh suyễn của {his/her} phải không?

CD39

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_D17:
IF QC09_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH QC09_D17;
ELSE SKIP TO QC09_D18

QC09_D17 Was this medical care for {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)?
 Chăm sóc y tế này là cho {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC09_A27)?

CD40

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

DOCTOR DISCUSSED CHILD'S NUTRITION

QC09_D18 When (CHILD) had {his/her} last routine physical exam, did you and a doctor talk about {his/her} nutrition or healthy eating?

Khi em {CHILD/AGE/SEX} đi khám tổng quát định kỳ, quý vị và bác sĩ có bàn về dinh dưỡng hay việc ăn uống khỏe mạnh với em không?

CD32

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

FLU SHOT

PROGRAMMING NOTE QC09C_D19:
IF CAGE < 6 MONTHS, GO TO QC09_E1;
ELSE IF CAGE ≥ 6 MONTHS, CONTINUE WITH QC09_D19

QC09_D19 During the past 12 months, did (CHILD) get a flu shot or the nasal flu vaccine, called “Flumist”?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có được chích ngừa cúm hoặc nhỏ mũi thuốc ngừa cúm gọi là “Flumist” hay không?

CD30

[IF NEEDED, SAY: “A flu shot is usually given in the Fall and protects against influenza for the flu season.”]

IF NEEDED, SAY: “ Chích ngừa cúm thường được chích vào mùa thu để bảo vệ cơ thể khỏi bị bệnh cúm khi tới mùa cảm cúm”]

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_E1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_E1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_E1]**

QC09_D20 Did {he/she} have the flu shot or the nasal flu vaccine?
 Đó là chích ngừa hay nhỏ mũi ngừa cúm?

CD41

- FLU SHOT1
- NASAL/FLUMIST2
- BOTH3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_D21:
IF QC09_D20 = 1 DISPLAY “flu shot”;
IF QC09_D20 = 2 DISPLAY “nasal flu vaccine”;
ELSE DISPLAY “vaccine”

QC09_D21 At what kind of place did {he/she} get {his/her} last {flu shot/nasal flu vaccine/vaccine}?
 Gần đây nhất, {he/she} đi {chích ngừa cúm cho/ nhỏ mũi ngừa cúm của / chích ngừa hay nhỏ mũi ngừa cúm của } {his/her} ở đâu?

CD42

- DOCTOR'S OFFICE, KAISER, OR HMO1
- COMMUNITY HEALTH CENTER, HEALTH DEPT.,
HEALTH DEPT CLINIC,
OR OTHER TYPE OF CLINIC2
- A STORE3
- PARENT'S WORKPLACE4
- A SENIOR, RECREATION,
OR COMMUNITY CENTER5
- HOSPITAL OR EMERGENCY ROOM6
- PLACE OF WORSHIP7
- SCHOOL8
- DON'T KNOW -7

REFUSED -8

Section E – Public Programs

TANF/CALWORKS

**PROGRAMMING NOTE SECTION E:
 IF POVERTY = 1, 2, 3, OR 5 (INCOME LESS THAN OR EQUAL TO 300% OF POVERTY LEVEL),
 CONTINUE WITH QC09_E1;
 ELSE SKIP TO QC09_F1**

QC09_E1 Is (CHILD) now on TANF or CalWORKS?

{ } hiện nay có được nhận trợ cấp của chương trình TANF hay CalWORKS không?

CE11

[IF NEEDED, SAY: “TANF means ‘Temporary Assistance to Needy Families,’ and CalWORKS means ‘California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.’

Both replaced AFDC, California’s old welfare entitlement program. “]

[IF NEEDED, SAY: “ TANF có nghĩa là 'Hỗ Trợ Tạm Thời Cho Các Gia Đình Túng Thiếu VÀ CalWORKS có nghĩa là 'Cơ Hội Làm Việc Và Trách Nhiệm Với Trẻ California.' Hai chương trình này thay thế AFDC, là chương trình được quyền trợ cấp xã hội loại cũ của California.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

FOOD STAMPS

QC09_E2 Is (CHILD) receiving Food Stamps?

{CHILD/AGE/SEX} có nhận quyền lợi Phiếu Mua Thực Phẩm không?

CE11A

[IF NEEDED, SAY: “You may receive benefits as stamps or through an EBT card. EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card. “]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị có thể nhận quyền lợi như phiếu hay thông qua thẻ EBT. EBT là Thẻ Trợ Cấp Điện Tử và còn gọi là Thẻ Golden State Advantage.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

WIC

**PROGRAMMING NOTE QC09_E3:
IF CAGE > 6, GO TO QC09_F1;
ELSE CONTINUE WITH QC09_E3**

QC09_E3 Is (CHILD) on WIC now?
{ } có vào chương trình WIC không?

CE11C

[IF NEEDED, SAY: "WIC means 'Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.

WIC có nghĩa là 'Chương Trình Thực Phẩm Bổ Túc Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh Và Trẻ Em.']]

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section F – Parental Involvement, Concerns, Mental Health

PARENTAL INVOLVEMENT

PROGRAMMING NOTE QC09_F1:
IF CAGE > 5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_F4 INTRO;
ELSE CONTINUE WITH QC09_F1

QC09_F1 In a usual week, about how many days do you or any other family members read stories or look at picture books with (CHILD)?

Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác đọc truyện hay xem sách có hình với {CHILD NAME/AGE/SEX } bao nhiêu ngày?

CG14

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F2 [In a usual week, about how many days do you or any other family member] play music or sing songs with (CHILD)?

[Trong một tuần bình thường, có bao nhiêu ngày anh/chị hay thân nhân khác trong gia đình]...chơi nhạc hay ca hát với { }?

CG15

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F3 [In a usual week, about how many days do you or any other family member] take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, store, or playground?

[Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác] đưa {CHILD NAME/AGE/SEX } ra ngoài, thí dụ như đến công viên, cửa hàng, hay sân chơi khoảng bao nhiêu ngày?

CG16

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PARENTAL CONCERNS**PROGRAMMING NOTE QC09_F4 INTRO:****IF CAGE < 4 MONTHS, GO TO QC09_F25;****IF CAGE ≥ 6 YEARS, GO TO QC09_F10;****ELSE IF CAGE ≥ 4 MONTHS AND < 6 YEARS, CONTINUE WITH QC09_F4 INTRO**

QUESTIONS QC09_F4-QC09_F14 ARE DRAWN FROM THE SURVEY EDITION OF PARENTS' EVALUATION OF DEVELOPMENTAL STATUS (PEDS) AND DO NOT HAVE AN IMMEDIATE CLINICAL APPLICATION. THESE ITEMS ARE COPYRIGHTED AND MAY NOT BE USED WITHOUT EXPRESS PERMISSION FROM THE AUTHOR (FRANCES P. GLASGOW@VANDERBILT.EDU).

QC09_F4 INTRO

The next questions are about concerns you may have about your child. After each one, tell me if you are concerned a lot, a little, or not at all. Các câu hỏi kể đến liên hệ đến sự quan tâm của anh/chị ý về con mình. Sau mỗi câu hỏi, xin cho biết anh/chị quan tâm rất nhiều, chút ít hay hoàn toàn không quan tâm.

PROGRAMMING NOTE QC09_F4:**IF CAGE > 9 MONTHS GO TO QC09_F5;****ELSE IF CAGE ≤ 9 MONTHS CONTINUE WITH QC09_F4**

QC09_F4 How your child makes speech sounds? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Về cách con anh/chị phát ra âm thanh? Anh/chị quan tâm... [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG17

A LOT	1	[GO TO QC09_F6]
A LITTLE	2	[GO TO QC09_F6]
NOT AT ALL.....	3	[GO TO QC09_F6]
REFUSED	-7	[GO TO QC09_F6]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC09_F6]

QC09_F5 How your child talks and makes words? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Về cách con anh/chị nói và nói các câu chữ? Anh/chị quan tâm... [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG17A

A LOT	1
A LITTLE	2
NOT AT ALL.....	3
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QC09_F6:
IF CAGE < 18 MONTHS, GO TO QC09_F7;
ELSE IF CAGE ≥ 18 MONTHS CONTINUE WITH QC09_F6**

QC09_F6 How well your child understands what you say? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Con của quý vị hiểu những điều quý vị nói như thế nào? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG18

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F7 How your child uses {his/her} hands and fingers to do things? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Con của quý vị dùng tay và ngón tay của {his/her} ra sao? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG19

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F8 How well your child uses {his/her} arms and legs? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Con của quý vị dùng {his/her} tay chân có giỏi không? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG20

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F9 How well your child can see or hear? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
Con của quý vị có thể nhìn thấy hay nghe tốt ra sao? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG21

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_F10:
IF CAGE IS ≤ 9 MONTHS, GO TO QC09_F25;
IF CAGE > 6 YEARS, GO TO QC09_F15;
ELSE IF CAGE = 10 MONTHS TO 6 YEARS, CONTINUE WITH QC09_F10

QC09_F10 How your child gets along with others? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
 Con của quý vị có hòa nhập với người khác không? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG22

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F11 Your child's feelings and moods? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
 Cảm giác và tâm trạng của con quý vị ra sao? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG23

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F12 How your child behaves? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
 Con của quý vị cư xử như thế nào? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG24

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F13 How your child is learning to do things for {himself/herself}? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]
 Con của quý vị có đang học làm việc không cho chính {himself/herself}? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG25

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F14 Whether your child can do what other children {his/her} age can do? [Are you concerned a lot, a little, or not at all?]

Con của quý vị có thể làm những việc mà những trẻ khác ở tuổi của {his/her} có thể làm không? [Quý vị có lo lắng nhiều, một chút, hay không lo lắng gì cả không?]

CG26

- A LOT1
- A LITTLE2
- NOT AT ALL.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

DEVELOPMENTAL ASSESSMENT

QC09_F15 Did a doctor or other professional ever refer {him/her} to a specialist regarding his development?

Bác sĩ hoặc chuyên gia khác có bao giờ giới thiệu {cháu} đến bác sĩ chuyên khoa về sự phát triển của {cháu} không?

CF46

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F16 Did they ever refer {him/her} for speech, language or hearing testing?

Họ có bao giờ giới thiệu em đi khám về âm ngữ, ngôn ngữ và thính giác không?

CF47

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

THE NEXT 7 ITEMS (QC09_F17-QC07_F23) ARE INCLUDED IN THIS SURVEY WITH PERMISSION AS INDICATED:

THE SDQ QUESTIONS ARE COPYRIGHTED BY ROBERT GOODMAN, PH.D., FRCPSYCH, MRCP. STATE AND LOCAL AGENCIES MAY USE THESE QUESTIONS WITHOUT CHARGE AND WITHOUT SEEKING SEPARATE PERMISSION PROVIDED THE WORDING IS NOT MODIFIED, ALL THE QUESTIONS ARE RETAINED, AND DR. GOODMAN'S COPYRIGHT IS ACKNOWLEDGED.

MENTAL HEALTH

**PROGRAMMING NOTE QC09_F17:
IF CAGE < 4 YEARS, GO TO QC09_F25;
ELSE CONTINUE WITH QC09_F17**

I am going to read a list of items that describe children. For each item, please tell me if it has been not true, somewhat true, or certainly true of (CHILD) during the past six months.
Tôi sẽ đọc một danh sách các đề mục mô tả trẻ em. Theo mỗi đề mục, xin cho biết câu đó là không đúng, tương đối đúng hay hoàn toàn đúng đối với { } trong sáu tháng qua.

QC095_F17 {He/She} is generally well behaved, usually does what adults request [...during the past 6 months].

Có thường hành xử tốt, làm theo những điều người lớn yêu cầu. [... trong 6 tháng qua]

CG28

- NOT TRUE.....1
- SOMEWHAT TRUE2
- CERTAINLY TRUE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F18 {He/She} has many worries or often seems worried [...during the past 6 months].

Có nhiều lo lắng hay thường trông có vẻ lo lắng. [... trong 6 tháng qua]

CG29

- NOT TRUE.....1
- SOMEWHAT TRUE2
- CERTAINLY TRUE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F19 {He/She} is often unhappy, depressed or tearful [...during the past 6 months].

Thường không vui, buồn chán hay khóc lóc. [... trong 6 tháng qua]

CG30

- NOT TRUE.....1
- SOMEWHAT TRUE2
- CERTAINLY TRUE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F20 {He/She} gets along better with adults than with other children [...during the past 6 months].

Hòa nhập tốt với người lớn hơn là với những trẻ khác [... trong 6 tháng qua]

CG31

- NOT TRUE.....1
- SOMEWHAT TRUE2
- CERTAINLY TRUE3

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_F21 {He/She} has good attention span, sees chores or homework through to the end.
 Có khoảng thời gian tập trung tốt, làm việc lật vật hay làm bài tập về nhà từ đầu đến cuối. [...
 trong 6 tháng qua]

CG32

NOT TRUE1
 SOMEWHAT TRUE2
 CERTAINLY TRUE3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_F22 Overall, do you think your child has difficulties in any of the following areas: emotions, concentration, behavior, or being able to get along with other people?
 Nhìn chung, quý vị có nghĩ rằng con mình có bị các vấn đề sau đây không: cảm xúc, tập trung, hành vi, hay hòa nhập với người khác?

CF30

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO QC09_F24]
[GO TO QC09_F24]
[GO TO QC09_F24]

QC09_F23 Are these difficulties minor, definite, or severe?
 Những khó khăn này là nhỏ, rõ ràng, hay nghiêm trọng?

CF31

MINOR1
 DEFINITE2
 SEVERE3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC09_F24 During the past 12 months, did (CHILD) receive any psychological or emotional counseling?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã có được cố vấn tâm lý hay về xúc cảm không?

CF32

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

EDUCATIONAL TV PROGRAMMING

**PROGRAMMING NOTE QC09_F25:
 IF QC09_C16 = 93 (DOESN'T HAVE TV) OR CAGE < 1 YEAR, GO TO QC09_F29;
 ELSE CONTINUE WITH QC09_F25**

QC09_F25 The next questions are about television programming your child might watch.
 Các câu hỏi kế tiếp là về các chương trình trên TV mà con quý vị có thể xem.

Have you heard about the PBS TV show “Sid the Science Kid”?
 Quý vị có nghe về chương trình truyền hình PBS gọi là “Sid the Science Kid” không?

CF60

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_F29]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_F29]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_F29]**

QC09_F26 Has (CHILD) seen the PBS TV show “Sid the Science Kid”?
 {CHILD NAME/AGE/SEX} có xem chương trình truyền hình PBS, gọi là “Sid the Science Kid” không?

CF61

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_F29]**
- DOESN'T WATCH TV3 **[GO TO QC09_F29]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_F29]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_F29]**

QC09_F27 Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:
 Xin cho tôi biết là quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với các câu sau đây:

CF62

(CHILD) is learning science from Sid.
 CHILD NAME/AGE/SEX} đang học khoa học từ Sid.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_F28 “Sid the Science Kid” increases preschoolers’ interest in science.
 “Sid the Science Kid” tăng niềm yêu thích khoa học ở những trẻ đi nhà trẻ.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

CF63

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

FIRST 5 PARENT KIT

QC09_F29 Do you know that First 5 California, a state agency, provides a free Parent Kit to parents of young children?
 Quý vị đã có biết rằng First 5 California, một cơ quan tiểu bang, cung cấp tập Parent Kit miễn phí cho cha mẹ có trẻ nhỏ không?

CF35

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_G1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_G1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_G1]**

QC09_F30 Have you ever received this Parent Kit?
 Quý vị có nhận tập Parent Kit này bao giờ chưa?

CF36

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_G1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_G1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_G1]**

QC09_F31 Did you use any of the materials from this Parent Kit?
 Quý vị đã có dùng tài liệu nào trong Parent Kit không?

CF39

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_G1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_G1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_G1]**

QC09_F32 On a scale of 1-10, with 10 being most useful and 1 the least, how useful was the Parent Kit?
 Trên thang điểm từ 1-10 với số 10 là hữu ích nhất và 1 là ít hữu ích nhất thì Parent Kit hữu ích ra sao?

CF37

- _____RESPONDENT'S NUMBER FROM 1 (WORST) TO 10 (BEST)
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

Section G – Child Care, Neighborhood Cohesion

CHILD CARE

PROGRAMMING NOTE QC09_G1:

IF CAGE ≥ 7, DO NOT DISPLAY LAST SENTENCE OF FIRST PARAGRAPH

QC09_G1

These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). {This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.}

Các câu hỏi sau đây là về giữ trẻ. Chúng tôi muốn nói là bất cứ trường hợp sắp xếp nào để có một người khác ngoài cha mẹ, người giám hộ chính thức, hay bố dượng, dì ghẻ trông giữ {}. Điều này bao gồm những lớp trước mẫu giáo, tức là preschool và lớp ấu nhi, tức là nursery school, nhưng không phải là trường mẫu giáo.

CG1

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 hours or more per week?

Hiện tại anh/chị có trường hợp sắp xếp giữ trẻ thường lệ nào mà mỗi tuần cần đến 10 giờ trở lên cho {} không?

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_G10]**
- REFUSED-7 **[GO TO QC09_G10]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QC09_G10]**

QC09_G2

Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.

Tính gồm chung lại, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} được người khác giữ trong 1 tuần tiêu biểu là bao nhiêu giờ? Bao gồm mọi dàn xếp hoàn cảnh giữ trẻ.

CG2

_____ HOURS [SR: 10-168 HRS]

- REFUSED-7 **[GO TO QC09_G10]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QC09_G10]**

**PROGRAMMING NOTE QC09_G3:
IF QC09_G2 < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO QC09_G10;
ELSE CONTINUE WITH QC09_G3**

QC09_G3 During a typical week does (CHILD) receive childcare from...a grandparent or other family member?
Trong một tuần điển hình, {CHILD NAME/AGE/SEX} có được... ông bà nội ngoại hay người nhà trông nom không?

CG3A

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC09_G4:
IF CAGE ≥ 7 YEARS, GO TO QC09_G6;
ELSE CONTINUE WITH QC09_G4**

QC09_G4 [Does (CHILD) receive childcare from]...a Head Start or state preschool program? [{} có được giữ theo]...chương trình Head Start hay chương trình trước mẫu giáo, tức là preschool của tiểu bang không [trong một tuần bình thường]?

CG3B

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC09_G5 [Does (CHILD) receive childcare from]...some other preschool or nursery school? [{} có được giữ trong] ... lớp trước mẫu giáo, tức là preschool hay lớp ấu nhi, tức là preschool không [trong một tuần bình thường]?

CG3C

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC09_G6 [Does (CHILD) receive childcare from]...a childcare center that is not in someone's home? [{} có được giữ trong]... một trung tâm giữ trẻ nhưng không phải là nhà của một người nào đó không [trong một tuần bình thường]?

CG3D

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC09_G7 [Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in your home?
 [{ } có được]... một người nào đó không phải là thân nhân gia đình để giữ { } trong nhà của anh/chị không [trong một tuần bình thường]?

CG3E

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_G8 [Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?
 [{ } có được]...người không phải là thân nhân gia đình, giữ trong nhà của họ không [trong một tuần bình thường]?

CG3F

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_G9:
IF [QC09_G3 OR QC09_G7 = 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME)] OR IF [QC09_G4 ≠ 1 AND QC09_G5 ≠ 1 AND QC09_G6 ≠ 1 AND QC09_G8 ≠ 1 (NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME)], GO TO QC09_G10;
ELSE CONTINUE WITH QC09_G9;
IF ONLY ONE OF QC09_G4, QC09_G5, QC09_G6, OR QC09_G8 = 1, DISPLAY "Is this" AND "provider";
ELSE DISPLAY, "Are all of these" AND "providers"

QC09_G9 {Is this/Are all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?
 Người giữ trẻ này có được cấp phép bởi tiểu bang California hay không ?

CG3G

- YES (ALL LICENSED)1
- NO (NONE LICENSED)2
- SOME LICENSED AND SOME NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_G10 In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare when you needed it for (CHILD) for a week or longer?
 Trong 12 tháng qua, đã có khi nào quý vị không tìm được người trông nom {CHILD NAME /AGE/SEX} khi cần trong một tuần hay lâu hơn không?

CG5

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_G12]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_G12]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_G12]**

QC09_G11 What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?
 Nguyên nhân chính mà anh/chị không thể tìm ra nơi giữ trẻ cho {} trong lúc đó là gì?

CG6

[IF NEEDED, SAY: “Main reason is the most important reason.”]
[IF NEEDED, SAY: Nguyên nhân chính là nguyên nhân quan trọng nhất.”]

- COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE..... 1
- COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE 2
- THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS..... 3
- COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED..... 4
- COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED 5
- OTHER REASON 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

NEIGHBORHOOD COHESION

PROGRAMMING NOTE QC09_G12:
IF CHILD-FIRST INTERVIEW AND NO AR OR IF QC09_G12 THROUGH QC09_G16 NOT ANSWERED
IN ADULT INTERVIEW, CONTINUE WITH QC09_G12;
ELSE SKIP TO QC09_G17

QC09_G12 These next questions are about your neighborhood.
 Các câu hỏi này là về người láng giềng.

CG39

Tell me if you strongly agree, agree, disagree or strongly disagree with the following statements:
 Cho tôi biết là quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu sau đây.

People in my neighborhood are willing to help each other.
 hững người láng giềng của tôi sẵn lòng giúp đỡ người khác.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_G13 People in my neighborhood do not get along with each other.
 Những người láng giềng này thường #không\ hòa thuận với nhau.

CG40

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?"]

STRONGLY AGREE.....1
 AGREE.....2
 DISAGREE.....3
 STRONGLY DISAGREE.....4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC09_G14 People in this neighborhood can be trusted.
 Những người láng giềng này có thể tin cậy được.

CG41

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?"]

STRONGLY AGREE.....1
 AGREE.....2
 DISAGREE.....3
 STRONGLY DISAGREE.....4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC09_G15 You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get into trouble.
 Quý vị có thể tin cậy các người láng giềng trong khu này sẽ trông chừng để các trẻ em được an toàn và không làm điều gì bậy bạ.

CG34

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?"]

STRONGLY AGREE.....1
 AGREE.....2
 DISAGREE.....3
 STRONGLY DISAGREE.....4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

SAFETY

QC09_G16

Do you feel safe in your neighborhood all of the time, most of the time, some of the time, or none of the time?

Quý vị có cảm thấy an toàn ở khu láng giềng của mình vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, thỉnh thoảng, hay không có lúc nào?

CG42

- ALL OF THE TIME1
- MOST OF THE TIME2
- SOME OF THE TIME3
- NONE OF THE TIME4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CIVIC ENGAGEMENT

**PROGRAMMING NOTE QC09_G17:
IF NOT ANSWERED IN ADULT (AM36) CONTINUE WITH QC09_G17;
ELSE GO TO SECTION H**

QC09_G17

In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, quý vị có làm bất cứ công việc tự nguyện hay dịch vụ cộng đồng nào không và không được trả tiền không?

CG43

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section H – Demographics, Part II

RACE/ETHNICITY

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about (CHILD)'s background.

Để chúng tôi có thể chắc là mình đã bao gồm hết trẻ em thuộc mọi nhóm sắc tộc và dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về nguồn gốc của {CHILD NAME/AGE/SEX}.

QC09_H1 Is (CHILD) Latino or Hispanic?
{CHILD NAME /AGE/SEX} là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

CH1

[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican or Central or South American?”]

[IF NEEDED, SAY: Như người Mễ Tây Cơ hay Trung hoặc Nam Mỹ?”]

- | | | |
|------------------|----|------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QC09_H3] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QC09_H3] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC09_H3] |

QC09_H2 And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them.
Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của {his/her} là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras — chẳng hạn và nếu {he/she} có nhiều tổ tiên, xin cho biết tất cả.

CH2

[IF NECESSARY GIVE MORE EXAMPLES] [CODE ALL THAT APPLY]

- | | |
|--|----|
| MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO | 1 |
| SALVADORAN | 4 |
| GUATEMALAN | 5 |
| COSTA RICAN | 6 |
| HONDURAN | 7 |
| NICARAGUAN | 8 |
| PANAMANIAN | 9 |
| PUERTO RICAN | 10 |
| CUBAN | 11 |
| SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) | 12 |
| OTHER LATINO (SPECIFY: _____) ... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QC09_H3:
IF QC09_H1 = 1 (YES-CHILD IS LATINO), DISPLAY, “You said your child is Latino or Hispanic. Also,”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QC09_H3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QC09_H4;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QC09_H3 {You said your child is Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Xin cho tôi biết một hay nhiều điều nào sau đây quý vị dùng để mô tả {CHILD NAME /AGE/SEX}: Quý vị sẽ mô tả {him or her} là người Hạ Uy Di bản xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Da Đỏ, Thổ Dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

CH3

[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]
[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | | | |
|-------------------------------------|----|------------------|---|-------------------------|
| WHITE..... | 1 | [GO TO QC09_H10] | } | IF ONLY ONE RACE |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN..... | 2 | [GO TO QC09_H10] | | |
| ASIAN..... | 3 | [GO TO QC09_H8] | | |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4 | [GO TO QC09_H4] | | |
| OTHER PACIFIC ISLANDER..... | 5 | [GO TO QC09_H9] | | |
| NATIVE HAWAIIAN..... | 6 | [GO TO QC09_H10] | | |
| OTHER (SPECIFY: _____)..... | 91 | [GO TO QC09_H10] | | |
| REFUSED..... | -7 | [GO TO QC09_H10] | | |
| DON'T KNOW..... | -8 | [GO TO QC09_H10] | | |

PROGRAMMING NOTE QC09_H4:
IF QC09_H3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QC09_H4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H8

QC09_H4 You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.
 Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và {} thuộc bộ lạc gì? Nếu {} có nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

CH4

[CODE ALL THAT APPLY]

- APACHE..... 1
- BLACKFEET..... 2
- CHEROKEE..... 3
- CHOCTAW..... 4
- MEXICAN AMERICAN INDIAN..... 5
- NAVAJO..... 6
- POMO..... 7
- PUEBLO..... 8
- SIOUX..... 9
- YAQUI..... 10
- OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY: _____) ... 91
- REFUSED..... -7
- DON'T KNOW..... -8

QC09_H5 Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe?
 Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc
 được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không ?

CH5

- YES1
- NO2 **[GO TO QC09_H8]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC09_H8]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC09_H8]**

QC09_H6 In which Tribe is (CHILD) enrolled?
 {} ghi danh vào bộ lạc nào?

CH6

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM 1
 - APACHE (NOT SPECIFIED) 2
 - OTHER APACHE (SPECIFY: _____) 91
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT / BLACKFEET 3
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE 4
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) 5
 - OTHER CHEROKEE (SPECIFY: _____) 92
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA 6
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED) 7
 - OTHER CHOCTAW (SPECIFY: _____) 93
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 8
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA 9
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 10
 - POMO (NOT SPECIFIED) 11
 - OTHER POMO (SPECIFY: _____) 94
- PUEBLO**
 - HOPI 12
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS 13
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER PUEBLO (SPECIFY: _____) 95
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 15
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 16
 - OTHER SIOUX (SPECIFY: _____) 96
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA 17
 - YAQUI (NOT SPECIFIED) 18
 - OTHER YAQUI (SPECIFY: _____) 97
- OTHER**
 - OTHER (SPECIFY: _____) 98
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC09_H7 Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có hưởng được các dịch vụ chăm sóc sức khỏe từ Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân Mỹ Châu (IHS), hay từ Đường Đường Thổ Dân Mỹ Châu Bộ Lạc hay Thành Phố không ?

CH6A

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_H8:
IF QC09_H3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QC09_H8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H9

QC09_H8 You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she}, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If {he/she} is more than one, tell me all of them.

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) nói là người Á châu, vậy nói rõ hơn em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay là Việt Nam. Nếu là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết mọi gốc .

CH7

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE2
- CAMBODIAN3
- CHINESE4
- FILIPINO5
- HMONG6
- INDIAN (INDIA)7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE9
- KOREAN 10
- LAOTIAN 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: _____).. 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC09_H9:
IF QC09_H3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QC09_H9;
ELSE GO TO QC09_H10**

QC09_H9 You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.
 Quý vị đã nói rằng {he/she} là người Quần Đảo Thái Bình Dương. {he/she} có thuộc nhóm dân tộc đặc biệt nào như người Samoa, Tongan, hay Guam không? Nếu {he/she} thuộc nhiều hơn một nhóm, xin cho tôi biết tất cả nhóm đó.

CH7A

[CODE ALL THAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN 1
- GUAMANIAN 2
- TONGAN 3
- FIJIAN 4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

COUNTRY OF BIRTH

**PROGRAMMING NOTE QC09_H10:
IF MKA = AR AND AI56C ≠ -1 (THIS QUESTION ALREADY ASKED DURING ADULT SURVEY), SKIP TO QC09_H14;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H10**

QC09_H10 In what country was (CHILD) born?
 {} sanh tại quốc gia nào?

CH8

- UNITED STATES 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US

PROGRAMMING NOTE QC09_H11:
IF QC09_H10 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H14;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H11

QC09_H11 Is (CHILD) a citizen of the United States?
 Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có phải là công dân Mỹ không ?

CH8A

- YES1 **[GO TO QC09_H13]**
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_H12 Is (CHILD) a permanent resident with a green card?
 Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

CH9

[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: Thường người ta kêu là “thẻ xanh” nhưng có khi thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển hay màu trắng.”]

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_H13 About how many years has (CHILD) lived in the United States?
 { CHILD NAME /AGE/SEX } sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

CH10

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS {OR}

CH10YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH10FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

COUNTRY OF BIRTH (MOTHER)

PROGRAMMING NOTE QC09_H14:
IF MKA = MOTHER OF CHILD AND AH33 ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE)
THEN SKIP TO QC09_H18;
ELSE, CONTINUE WITH QC09_H14 AND DISPLAY “was his mother/was her mother”

QC09_H14 In what country {were you/was his mother/was her mother} born?
 Anh/chị sanh tại quốc gia nào?

CH11

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND.....6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US (MOTHER)

PROGRAMMING NOTE QC09_H15 AND QC09_H16:
IF QC09_H14 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H18;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H15 AND IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD DISPLAY “Are you”;
ELSE DISPLAY “Is {his/her} mother”

QC09_H15 {Are you/Is {his/her} mother} a citizen of the United States?
 Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?

CH11A

[IF R SAYS SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

- YES1 **[GO TO QC09_H17]**
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC09_H16 {Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?
 (Ông, Bà, Cô ...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

[IF NEEDED, SAY: “Thường người ta kêu là “thẻ xanh” nhưng có khi thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển hay màu trắng.]

CH12

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC09_H17:
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC09_H17 AND DISPLAY “have you”;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H17 AND DISPLAY “has {his/her} mother”

QC09_H17 About how many years {have you/has {his/her} mother} lived in the United States?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm rồi ?

CH13

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE] {OR}

CH13YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH13FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US.....2
- MOTHER DECEASED.....3
- NEVER LIVED IN U.S.....4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

COUNTRY OF BIRTH (FATHER)

PROGRAMMING NOTE QC09_H18:
IF MKA = FATHER OF CHILD AND AH33 ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE THEN SKIP TO QC09_H22;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H18 AND DISPLAY, “was {his/her} father”

QC09_H18 In what country {were you/was his father/was her father} born?
 Anh/chị sanh tại quốc gia nào?

CH14

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND.....6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US (FATHER)

PROGRAMMING NOTE QC09_H19 AND QC09_H20:
IF QC09_H18 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H22;
ELSE CONTINUE WITH QC09_H19 AND IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD DISPLAY “Are you”;
ELSE SAY “Is {his/her} father”

QC09_H19 {Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là công dân Mỹ không ?

CH14A

[IF R SAYS HE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

- YES1 **[GO TO PN QC09_H21]**
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC09_H20 {Are you/Is {his/her} father} a permanent resident with a green card?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

CH15

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_H21:
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC09_H21 AND DISPLAY “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC09_H21 AND DISPLAY “has {his/her} father”

QC09_H21 About how many years {have you/has {his/her} father} lived in the United States?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm rồi ?

CH16

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE]

{OR}

CH16YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH16FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.....2
- FATHER DECEASED3
- NEVER LIVED IN U.S.....4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

LANGUAGES SPOKEN AT HOME

PROGRAMMING NOTE QC09_H22:

**IF RESPONDENT IS SAMPLED ADULT, GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H23;
ELSE IF RESPONDENT ≠ ADULT RESPONDENT, CONTINUE WITH QC09_H22**

QC09_H22 In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?
Nói chung, trong nhà của em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } nói tiếng gì?

CH17

[PROBE: "Any others?"]
[PROBE: Có bệnh nào khác không?]

- ENGLISH1
- SPANISH2
- CANTONESE.....3
- VIETNAMESE4
- TAGALOG.....5
- MANDARIN6
- KOREAN7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES.....8
- RUSSIAN9
- OTHER1 (SPECIFY:.....) 91
- OTHER2 (SPECIFY:.....) 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC09_H23:

**IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QC09_H22 > 1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME), CONTINUE WITH QC09_H23 AND DISPLAY "Compared to the language spoken in (CHILD)'s home,";
ELSE IF QC09_H22 = 1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H24**

QC09_H23 {Compared to other languages spoken in (CHILD)'s home,} would you say you speak English....
(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là mình nói tiếng Anh...

CH18

- Very well,.....1
- Rất khá,.....1
- Fairly well.....2
- Khá,.....2
- Not well, or3
- không khá lắm, hay.....3
- Not at all?4
- không nói được gì hết?.....4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER

PROGRAMMING NOTE QC09_H24:

**IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH QC09_H24;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC09_H26**

QC09_H24 What is the highest grade of education you have completed and received credit for?
Trình độ học vấn cao nhất mà anh/chị hoàn tất và được chứng chỉ là gì?

CH22

GRADE SCHOOL	
1 ST GRADE	1
2 ND GRADE	2
3 RD GRADE	3
4 TH GRADE	4
5 TH GRADE	5
6 TH GRADE	6
7 TH GRADE	7
8 TH GRADE	8
HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT	
9 TH GRADE	9
10 TH GRADE	10
11 TH GRADE	11
12 TH GRADE	12
4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY	
1 ST YEAR (FRESHMAN)	13
2 ND YEAR (SOPHOMORE)	14
3 RD YEAR (JUNIOR)	15
4 TH YEAR (SENIOR)	16
5 TH YEAR	17
GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL	
1 ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18
2 ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)	19
3 RD YEAR GRAND OR PROF SCHOOL	20
MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (PhD)	21
2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE	
1 ST YEAR	22
2 ND YEAR	23
VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL	
1 ST YEAR	24
2 ND YEAR	25
MORE THAN 2 YEARS	26
HAD NO FORMAL EDUCATION	30
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

FOLLOW-UP AND CLOSE

**PROGRAMMING NOTE QC09_H25:
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH QC09_H25;
ELSE GO TO END**

QC09_H25 Those are my final questions. I appreciate your patience. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
 Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn quý vị đã kiên nhẫn. Cuối cùng, quý vị có nghĩ rằng mình sẵn lòng theo tiếp tục cuộc khảo sát này một lúc nào đó trong tương lai không?

CG38

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

END Thank you. You have helped with a very important statewide survey. If you have any questions, you can contact Dr. Brown, the Principal Investigator. Do you want that number? **[IF YES, SAY:** Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. **IF NO, SAY:** Goodbye.]

Xin cảm ơn. Tôi rất cảm tạ anh/chị đã bỏ thời giờ và hợp tác vào cuộc khảo sát này. Anh/chị đã giúp phần vào một cuộc khảo sát y tế sức khỏe quan trọng. Nếu có thắc mắc gì về cuộc khảo sát này, xin liên lạc đến bác sĩ E. Richard Brown, Trưởng phòng điều tra. Có thể gọi đến bác sĩ Brown bằng số điện thoại miễn phí 1-866-275-2447. Xin cảm ơn về câu anh/chị.